

# HAMALAU GARREN ERAKASPENA

## LA LOUCHE EN ARGENT DU NOTAIRE:

Il y avait autrefois à Bassussarry, un notaire appelé J.B.Ducos. Il était vieux garçon et, paraît-il pas très sérieux. Il était très ami avec un huissier de Bayonne, ayant été compagnons d'école pendant cinq ou six ans. L'ami s'appelait J.P. Etxexuri.. Entre eux ils n'usaient pas de leur nom, seulement de Battitta et Janpierra.

Janpierra de temps en temps venait à Bassussarry dans le dessein de déjeuner avec Battitta et en retour Battitta mangeait volontiers à Bayonne, à la table de Janpierra quand il descendait à la ville.

Un jour, pour recevoir son ami, il sortit toute l'argenterie. Spécialement celle qu'il venait tout juste d'hériter récemment d'une vieille tante. Le déjeuner se passa bien, tout à fait gaiement, et l'argenterie fut un sujet de conversation, entre deux bouchées.

Janpierra, après manger, monta au premier étage faire une sieste, et, vers les quatre heures ayant remercié il retourna chez lui.

La gouvernante vint au notaire à cinq heures.

Monsieur, j'ai fait la vaisselle et je ne sais ce qu'est devenue la belle louche d'argent.

Ils fouillèrent tout complètement, soit dans la salle- à-manger, soit dans la cuisine, soit dans la souillarde. Elle n'était visible nulle part.

Le lendemain le notaire dit à la gouvernante :

Je me demande si pour jouer l'huissier ne l'aurait pas cachée quelque part, ou emportée chez lui. Je vais lui écrire,

Et voilà ce qu'il lui écrivit :

« Cher Janpierra, Marceline et moi sommes tout bouleversés de la perte de la louche d'argent. Une curieuse pensée m'est passée par la tête. Est-ce que tu ne l'aurais pas fait disparaître par inadvertance ou par plaisanterie. Si c'est le cas, retourne- nousla s'il te plaît ou envoie un mot, que la gouvernante ne perde pas la tête d'anxiété. Au revoir Battitta »

Et voici la réponse de Janpierra « Cher Battitta. Oui c'est moi qui t'ai caché la précieuse louche en argent. Je suis étonné que tu ne l'ai pas trouvée le soir même .Je l'ai fourrée dans ton lit pour rire. Où diable dors-tu, pour que tu ne te sois rendu compte de rien ? Je préfère ne pas le savoir, vilain ! Au plaisir. Janpierra. »

*Abbé Lafitte*

## GRAMATIKA :

<b>INTERROGATION INDIRECTE – conjonctif « N » obligatoire pour le verbe de l'interrogation indirecte : soit sans mot interrogatif, (si sous entendu) , soit avec un mot interrogatif (noiz, nola, non...) et même quand il y a ellipse du verbe principal :</b>
1-Je ne sais pas s'il est espagnol : Ez dakit espainola den.
2-Je ne sais pas si vraiment ils m'ont vu :Ez dakit ikusi othe nauten.
3-Je ne sais pas qui c'est : Ez dakit nor den.
4-Je ne sais pas ce que diable il lui a dit : Ez dakit zer bi mila debru( <i>sorgin</i> ) erran dion.
<b>La particule suffixe « A » ne se rencontre jamais dans l'interrogation indirecte :</b> 5-Est-ce que vous l'aviez vu ? Je ne sais pas si vous l'aviez vu : Ikusi zinuela ? ez dakit ikusi zinuen.
<b>Par contre : toute interrogation indirecte peut être annoncée par la particule « EA –EIA – IA – EAN = VOYONS »</b>
6-Je ne sais pas si vous l'aviez vu : Ez dakit ea ikusi zinuen
7-Je ne sais pas comment il va faire : Ez dakit ea nola eginen duen.
<b>Quant il s'agit de traduire « SI » le conjonctif est d'ordinaire renforcé par le suffixe « ETZ »</b>
8-Vous l'avez vu ? Vous ne m'avez pas dit si vous l'avez vu : Ikusi duzu ? Ez dautazu erran ikusi duzunetz.
9-Je ne sais s'il viendra : Ez dakit etorriko denetz (interrogation directe : viendra-t-il =etorriko dea ?)
10-Je ne sais pas quand il viendra : Ez dakit noiz etorriko den

**Quand il y a ellipse du verbe principal :**

11- (Vous demandez) Quand il viendra ? C'est aujourd'hui qu'il viendra : Noiz ethorriko den ? Egun da ethorriko.

**Le verbe de l'interrogation indirecte peut être réduit à l'infinitif radical, au participe, ou même supprimé :**

12-Il m'a dit ce que je dois apprendre : Erran daut zer ikas.

13-Je sais ce que je ferais :Badakit zer egin.

14-Ils jouaient pariant le souper : Jokoan ari ziren afaria noren gain.

**ITZULPENA :**

**IZAN – régime indirect – Indicatif-imparfait – NOR - NORI**

1-Il m'était agréable de parler avec lui :

2-Pour faire ce travail cet outil vous était indispensable :

3-C'était un artiste peintre, il nous plaisait beaucoup :

4-Son dessin, ses nuances de couleurs, nous étaient remarquables et émouvants :

5-Il leur parlait lentement, en prononçant bien les mots :

**UKAN – Conj. Dble compl. -imparfait – à lui – NORK – NOR -NORI**

6-Je lui donnais le document sans dire un mot :

7-Nous lui avions dit de ne pas venir :

8-Ils lui montrèrent le chemin de traverse :

**UKAN – subjonctif présent – NOR - NORK**

9-Il veut que j'apprenne par cœur cette leçon :

10-Cette route est dangereuse. Nous voulons que vous la fassiez de jour et avec précaution :

11-Vous voulez que nous souhaitions la bonne année à ce voyou ?

**UKAN – conj.dble. compl. -impératif – à nous – NOR – NORI- NORK**

12-Dites-nous où il est :

13-Qu'il nous excuse ! Nous ne savions pas qu'il était absent de Bayonne :

14-Vous autres ! dites-nous la vérité, autrement nous nous fâcherons :

15-Qu'ils nous révèlent le nom du coupable, et toi dis-le nous si tu le sais :

**IZAN - indicatif présent – tutoiement -**

16-Je suis disponible aujourd'hui, mais pas demain.

17-Ils sont très fatigués, tu dois les laisser se reposer :

18-Nous sommes essoufflés, pourtant nous ne sommes pas asthmatiques :

**UKAN - indicatif présent – Tutoiement -**

19-J'ai vu cette femme ! quelle élégance ! mais aussi quelle simplicité ! :

20-Comme sa mère, elle n'a pas un brin d'orgueil :

21-Cet homme au contraire, est arrogant. Il a une arrogance détestable :

22-Il a un regard franc, mais l'autre a le regard fuyant. C'est un sournois :

o-o-o-o-o-o-o-o-

1-Laket zitzaitan harekin mintzatzea.

2-Lan horren egiteko tresna hori baitezpadakoa zitzaizun.

3-Margolari bat zen,biziki laket(*ainitz gogorakoa*) zitzaigun

4-Haren iduriak,haren nabardurak, ohargarriak eta hunkigarriak zitzaizkigun.

5-Pulliki mintzaten zitzaien, ontsa ahozkatuz hitzak.

6- Hitz (bat) erran gabe argia eman nion.

7- Ez ethortzeko errana ginion.

8- Erakutsi zioten bide trebesa.(*labur-bidea - zehar bidea*)

9-Nahi du ikasgai hori gogoz ikas dezatan.

10-Bide hori galmentatsua da, nahi dugu egunaz eta begiratuki egin dezazuen.

11-Nahi duzu urte berri on zantzail horri agiantza dezagun?
12-Erran ezaguzu(Erraguzu) nun den
13-Barka bezagu! Ez ginakien Baionatik eskas ( <i>ez izantze</i> ) zela
14-Zuek! Egia erran ezaguzue, bertzenaz samurtuko gare.
15-Hobendunaren izena salha bezagute,eta hik erran ezaguk badakikanetz!
16-Eskuko nuk egun,bainan ez bihar.
17-Biziki akituak dituk, utzi behar dituk pausatzea
18-Hatsantuak gaituk, alta ez gaituk hats nekedunak( <i>bahituak</i> )
19-Emazte hori ikusi diat, zer kriketasuna, bainan ere zer xehetasuna.
20-Bera amak bezala ez din burgoitasun izpi bat.
21-Gizon hori, aitzitik,burgoi duk, furfuria higuigarri bat dik.
22-Begi zohardia dik, bainan bertzeak begiapala, maltzurra duk.